

Département de français

Automne 2019

FREN 4215 [0.5 crédit]

**LE MYTHE DE BABEL
DANS LA LITTÉRATURE FRANOCOPHONE CONTEMPORAINE**

Lundis de 11h30-14h30 – CB 2400

Prof. Catherine Khordoc

Bureau: DT 1623

Téléphone: 520-2600 poste 2176

Catherine.Khordoc@carleton.ca

(méthode la plus efficace pour me contacter)

Heures de bureau:

les jeudis de 13h30 à 15h00 ou sur rendez-vous



LA TOUR DE BABEL, BRUEGEL L'ANCIEN, 1563

DESCRIPTION DU COURS:

Dans ce séminaire, nous examinerons le mythe de Babel dans quelques romans contemporains en français. Mythe biblique dans le livre de la Genèse, il raconte le projet d'un peuple de fonder une ville et construire une tour qui atteindrait les cieux, à un temps où l'humanité partageait une seule langue. Or, quand Yahvé a vu ce que faisait ces hommes et ces femmes, il a décidé de mettre un terme à ce projet en détruisant la tour, en dispersant la population et en confondant sa langue. Ce récit expliquerait donc l'avènement des multiples langues parlées et le peuplement de la terre entière.

L'inscription du mythe de Babel dans des textes littéraires permet d'évoquer des thèmes particulièrement riches et pertinents pour notre époque, tels que la traduction, la multiplicité des langues, la diversité des cultures, la migration et l'exil, entre autres. En effet, de nombreux

auteurs contemporains se servent du mythe de Babel de manière explicite pour susciter une réflexion à propos de ces questions actuelles.

Les romans que nous lirons incluront des textes québécois, franco-ontarien, guadeloupéen et américain. Des approches mythocritique, comparative, intertextuelle et plurilingue encadreront les analyses critiques de ces textes.

NOS OBJECTIFS

- Lire des textes dans lesquels s'inscrivent le mythe de Babel et examiner comment et pourquoi ce mythe est présent dans ces textes
- Étudier quelques notions liées aux thèmes babéliens (la traduction, la créolisation, l'écriture migrante, le multiculturalisme, l'identité, etc.) et comment elles sont déployées dans les textes à l'étude
- Réfléchir à la pertinence de ce mythe et de ces œuvres littéraires dans le monde contemporain
- Se familiariser et savoir appliquer quelques approches littéraires, telles que la mythocritique, l'intertextualité, le plurilinguisme et l'approche comparée
- Développer et approfondir vos compétences analytiques et critiques, tant à l'écrit qu'à l'oral en français

LECTURES

Auster, Paul. *La trilogie new yorkaise*. (« Cité de verre »)

Bosco, Monique. *Babel-Opéra*. (* ce livre est épuisé –des copies seront distribuées et il est à la réserve de la bibliothèque)

Bouraoui, Hédi. *Ainsi parle la Tour CN*.

Noël, Francine. *Babel, prise deux, ou Nous avons tous découvert l'Amérique*.

Pépin, Ernest. *Tambour-Babel*. (*ce livre est épuisé; je distribuerai des extraits et il est à la réserve)

Tous les livres, sauf les deux qui sont épuisés, peuvent être **achetés à la Librairie du Soleil**, au 33, rue George au Marché d'Ottawa (241-6999). N'oubliez pas que vous y obtiendrez une réduction de 10% sur présentation de votre carte d'étudiant.

Articles et chapitres critiques et théoriques seront affichés sur cuLearn, ainsi que le calendrier hebdomadaire.

ÉVALUATION

- | | |
|--|-----|
| 1) Rapport de lecture (sur 3 textes) | 30% |
| Échéance : dimanche avant 22h, la veille du début de notre étude du texte en question | |
| 2) Présentation orale sur un article / chapitre critique | 10% |
| Échéance : tout au long du semestre – vous pourrez choisir la date | |

3) Présentation orale sur un des textes littéraires Échéance : les deux dernières semaines du cours	15%
4) Bibliographie annotée Échéance : le 25 novembre	10%
5) Dissertation Échéance : le 6 décembre	25%
6) Participation	10%

Je vous donnerai plus de détails pour chacun de ces travaux pendant les premières semaines du cours.

Rappels

- **cuLearn** : Je vais me servir de cuLearn dans le cours. Je vous prie de le vérifier régulièrement au cas où il y aurait des annonces, des liens à vérifier, etc. Vous y trouverez les lectures critiques et théoriques ainsi que les livres qui sont à la réserve. Les notes pour vos travaux seront aussi inscrites dans cuLearn. Je vous encourage à vous en servir aussi si vous souhaitez communiquer avec les autres étudiants dans le cours ou avec moi.
- **La langue** : La qualité de l'expression écrite dans vos travaux est importante. Un quart de la note (25%) de tous vos travaux écrits sera attribuée à la langue. Je vous recommande de préparer vos travaux à l'avance pour vous laisser assez de temps pour bien relire et pour récrire au besoin et de consulter les assistants du soutien à l'écrit. (L'horaire vous sera distribué dès qu'il sera disponible.)
- **Format** : Il sera essentiel, dans vos dissertations, d'inclure une bibliographie et de citer correctement le(s) texte(s) analysé(s) ainsi que toutes autres références. Je vous recommande d'utiliser le format MLA.
- **Retards** : Les dates de soumission / présentation doivent être respectés. Les travaux en retard seront pénalisés de 5% par jour (incluant les fins de semaine), sauf en cas de circonstances exceptionnelles et dont vous m'aurez avisé dès que possible, avant la date d'échéance

PLAGIARISM

The University Senate defines plagiarism as “presenting, whether intentionally or not, the ideas, expression of ideas or work of others as one’s own.” This can include:

- reproducing or paraphrasing portions of someone else’s published or unpublished material, regardless of the source, and presenting these as one’s own without proper citation or reference to the original source;

- submitting a take-home examination, essay, laboratory report or other assignment written, in whole or in part, by someone else;
- using ideas or direct, verbatim quotations, or paraphrased material, concepts, or ideas without appropriate acknowledgment in any academic assignment;
- using another's data or research findings;
- failing to acknowledge sources through the use of proper citations when using another's works and / of failing to use quotation marks;
- handing in "substantially the same piece of work for academic credit more than once without prior written permission of the course instructor in which the submission occurs."

Plagiarism is a serious offence that cannot be resolved directly by the course's instructor. The Associate Dean of the Faculty conducts a rigorous investigation, including an interview with the student, when an instructor suspects a piece of work has been plagiarized. Penalties are not trivial. They can include a final grade of "F" for the course.

The full policy can be found here:

<https://carleton.ca/secretariat/wp-content/uploads/Academic-Integrity-Policy.pdf>

ACADEMIC ACCOMMODATION

You may need special arrangements to meet your academic obligations during the term. For an accommodation request the processes are as follows:

Pregnancy obligation

Write to me with any requests for academic accommodation during the first two weeks of class, or as soon as possible after the need for accommodation is known to exist. For more details [click here](#).

Religious obligation

Write to me with any requests for academic accommodation during the first two weeks of class, or as soon as possible after the need for accommodation is known to exist. For more details [click here](#).

Academic Accommodations for Students with Disabilities

The Paul Menton Centre for Students with Disabilities (PMC) provides services to students with Learning Disabilities (LD), psychiatric/mental health disabilities, Attention Deficit Hyperactivity Disorder (ADHD), Autism Spectrum Disorders (ASD), chronic medical conditions, and impairments in mobility, hearing, and vision. If you have a disability requiring academic accommodations in this course, please contact PMC at 613-520-6608 or pmc@carleton.ca for a formal evaluation. If you are already registered with the PMC, contact your PMC coordinator to send me your Letter of Accommodation at the beginning of the term, and no later than two weeks before the first in-class scheduled test or exam requiring accommodation (if applicable). After requesting accommodation from PMC, meet with me to ensure accommodation arrangements are made. Please consult the PMC website for the deadline to request accommodations for the formally-scheduled exam (if applicable).

Survivors of Sexual Violence

As a community, Carleton University is committed to maintaining a positive learning, working and living environment where sexual violence will not be tolerated, and where survivors are supported through academic accommodations as per Carleton's Sexual Violence Policy. For more information about the services available at the university and to obtain information about sexual violence and/or support, visit: <https://carleton.ca/equity/sexual-assault-support-services>

Accommodation for Student Activities

Carleton University recognizes the substantial benefits, both to the individual student and for the university, that result from a student participating in activities beyond the classroom experience. Reasonable accommodation must be provided to students who compete or perform at the national or international level. Write to me with any requests for academic accommodation during the first two weeks of class, or as soon as possible after the need for accommodation is known to exist. <https://carleton.ca/senate/wp-content/uploads/Accommodation-for-Student-Activities-1.pdf>